



VINTAGE - combiner formation continue et apprentissages linguistiques

Projet KA3 n° 543387-LLP-1-2013-1-CH-KA2-KA2MP - 2013-4121/001-001

Guide pour construire un cours de formation linguistique intégrant l'approche formation professionnelle

© Furio Bednarz et Chiara Vanetti, ECAP, juin 2015 pour la base anglaise



© dr Bénédicte Halba, iriv conseil, juin 2016 pour l'adaptation française - enrichie de l'expérimentation réalisée à la Cité des Métiers (iriv avec le FISPE, Paris, avril 2016)



avec une relecture attentive de Christiane Adjovi, du FISPE





SOMMAIRE

| | |
|---|-----------|
| A QUI S'ADRESSE CE GUIDE? | 3 |
| QUELS SONT LES PRINCIPES DE L'APPROCHE VINTAGE ?..... | 4 |
| DÉVELOPPER COMPÉTENCES LINGUISTIQUES ET PROFESSIONNELLES EN MÊME TEMPS | 4 |
| PRENDRE EN COMPTE LES MODÈLES MULTIDIMENSIONNELS DE L'APPRENTISSAGE | 5 |
| PROXIMITÉ, APPROCHE HOLISTIQUE ET PARTICIPATION | 7 |
| UTILISER UNE APPROCHE PAR LA COMMUNICATION | |
| APPRENDRE UNE LANGUE EN DEVELOPPANT SES COMPETENCES PROFESSIONNELLES | 9 |
| DEVELOPPER DES COMPETENCES DE COMMUNICATION SPECIFIQUES À LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE . | 9 |
| COMMENT PREPARER UN PARCOURS DE FORMATION INTEGRE ? | 11 |
| COMMENT GERER CE PARCOURS DE FORMATION | 13 |
| COMMENT INTEGRER APPRENTISAGES LINGUISTIQUES ET PROFESSIONNELS DANS L'EVALUATION?..... | 15 |
| <u>UN EXEMPLE DE COURS INTEGRE PROPOSE PAR UNE EQUIPE FRANÇAISE DANS LE CADRE DU PROJET VINTAGE (CITE DES METIERS- PARIS-AVRIL 2016)</u>..... | 17 |



A qui s'adresse le guide?

Si vous êtes professeur ou formateur et que vous intervenez auprès d'apprentis, avec des adultes ou avec des apprenants en dehors de l'Université, vous avez certainement enseigné auprès de publics non francophones et avec des niveaux linguistiques différents. Vous avez alors été confrontés à des questions très spécifiques touchant à leur contexte professionnel.

Le but de ce guide est de proposer une base pratique et des parcours possibles pour pouvoir combiner formation professionnelle, qui requiert une approche pédagogique particulière, et ?? apprentissage linguistique.

Dans une première partie, nous présentons un cadre pédagogique avec des propositions sur la manière d'analyser le contexte de l'apprentissage et les besoins des étudiants, l'organisation et le soutien pédagogique, et la définition d'un programme intégré d'apprentissage.

Dans une deuxième partie, nous présenterons les outils sélectionnés pour gérer des sessions d'apprentissage, et finalement quelques suggestions sur la manière d'évaluer à la fois les résultats comme le processus de l'apprentissage.

Il est fait référence dans ce guide à une sélection de bonnes pratiques dans 4 pays européens (Allemagne, France, Italie et Suisse) présentées dans le Centre de ressources Vintage Resource qui sont accessibles sur: <http://www.vintage-language.eu/resource-centre>.



Quels sont les principes de l'approche VINTAGE ?

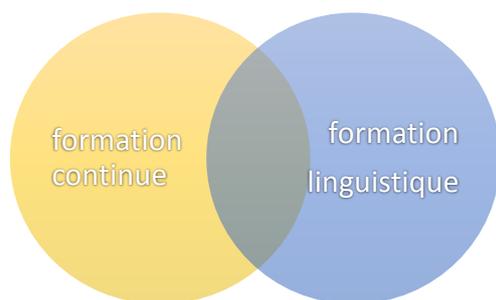
Il est possible de développer des compétences langagières/linguistiques et professionnelles en même temps

Le modèle proposé par le projet VINTAGE est basé sur l'hypothèse que la maîtrise de la langue du pays d'accueil est un facteur essentiel pour les travailleurs migrants, les étudiants à l'Université ou dans le cadre d'un stage à l'étranger, pour améliorer leurs capacités et compétences. Il est possible de développer cette compétence linguistique durant un parcours professionnalisant.

L'intégration de l'apprentissage linguistique et de contenus professionnels ne nécessite pas, comme prérequis, un niveau spécifique de compétences linguistiques et présente quelques avantages en prenant en compte

- la réalité de l'enseignement aujourd'hui, dans laquelle nous trouvons une grande complexité et une variété de niveaux et de connaissances/capacités ;
- le facteur temps: les personnes migrantes ont besoin d'exercer au plus vite une activité professionnelle quand ils arrivent dans le pays d'accueil. Il leur est souvent difficile de combiner cours de langue et activité professionnelle. Les étudiants qui doivent rester un certain temps à l'étranger (pour un stage par exemple) sont aussi concernés ;
- les possibilités offertes dans un contexte de travail, par exemple dans le cadre d'une formation continue, pour apprendre une langue étrangère
- les expériences précédentes qui sont des sources d'apprentissages informels, à la fois d'un point de vue linguistique et professionnel.

Une attention particulière est donnée aux aspects communicationnels et aux capacités de communication des participants à la fois pour améliorer l'efficacité du cours mais aussi pour les apprenants qui pourraient avoir des difficultés de compréhension et d'expression.



Que signifie *intégrer l'approche linguistique dans les contenus* ? Cela signifie planifier et diriger les cours pour aider les apprenants à y participer de manière efficace :

- en éliminant les aspects liés au langage qui ne sont pas nécessaires et créent des obstacles
- en permettant aux apprenants d'acquérir des compétences pour communiquer nécessaires pour suivre le cours.



Tout apprentissage inclut deux processus différents: l'un interactif entre l'individu et l'environnement, l'autre interne, consistant en l'acquisition mentale des acquis d'un apprentissage (...) qui combine trois dimensions: contenu, incitation et interaction.

La dimension "contenu" concerne la connaissance, la compréhension et les compétences. Elle cherche à créer une signification et une maîtrise, en renforçant nos capacités fonctionnelles (...) La dimension incitation comprend motivation, émotion et désir d'évoluer. Elle implique un équilibre mental et physique, tout en développant sa sensibilité.

La dimension interaction inclut action, de communication et de coopération. Son but est d'atteindre une intégration sociale et sociétale acceptable, tout en développant notre sociabilité.

Source: Illeris K., *Laering*, Roskilde University Press, Roskilde, 1999; English translation: *How we learn. Learning and non learning in school and beyond*, Routledge, London / New York, 2007.

prendre en compte les modèles d'apprentissages multidimensionnels

Les processus d'apprentissage sont multidimensionnels, interviennent dans différents contextes et de manières variées, dépendent des caractéristiques des individus, combinent de manière simultanée des éléments de pédagogie cognitifs, émotionnels (affectifs) et relationnels. Ces dimensions sont présentes à la fois dans la formation continue et les apprentissages linguistiques qui sont caractérisés par :

- *des processus cumulatifs et d'assimilation* i.e quand nous nous préparons à recevoir de nouvelles connaissances, à les assimiler dans nos schémas de pensée, comme il arrive normalement dans des parcours de professionnalisation par étapes,
- *des processus d'accommodements* qui permettent aux individus de surmonter les contraintes dues à l'inadéquation entre notre mode de pensée et les défis nés des interactions sociales et environnementales
- *des processus d'apprentissage transformatifs* pour intégrer la diversité en

particulier notre capacité à mobiliser des connaissances et compétences existantes pour gérer nos nouvelles conditions de vie et de travail.

En apprenant une nouvelle langue, les individus doivent faire face à des processus de *transformation ou au moins d'accommodement* dont la complexité dépend largement de la distance linguistique et des atouts cognitifs des apprenants. Comme les langues font partie d'un système culturel, l'apprentissage linguistique doit intégrer la diversité, et donc une compétence interculturelle est requise pour faciliter le processus d'apprentissage.

Si l'on s'attache à la dimension cognitive, les enseignants et formateurs doivent tenir compte de l'hétérogénéité de leur classe. Ils doivent identifier les apprenants avec des profils particuliers, afin de choisir les méthodes d'enseignement les plus appropriées pour les aider à apprendre. Ils doivent



d'abord savoir à qui ils s'adressent : leurs apprenants viennent d'horizons très différents avec des parcours variés, liés à leur origine, leur sexe, leur statut social, leur niveau d'éducation. En cernant mieux le profil de leurs apprenants, ils peuvent proposer une stratégie cohérente dans la phase préliminaire ou au début du cours, pour atteindre deux objectifs essentiels:

- **que les apprenants se sentent accueillis et pris en considération:** créer une atmosphère attentive, chaleureuse et respectueuse de tous, quel que soit le public, permet d'encourager la participation et le succès des élèves;
- **proposer un soutien personnalisé:** à partir du profil particulier des apprenants, adapter les enseignements, les discussions, les commentaires, les illustrations, et les activités pour permettre un apprentissage plus efficace. Des références aux centres d'intérêts des étudiants, à leurs parcours, à leurs connaissances et même le cas échéant à leurs anxiétés, peut rendre l'enseignement plus personnel et les supports pédagogiques plus accessibles; en évaluant aussi les niveaux de connaissance des apprenants sur le sujet, les enseignants/formateurs peuvent adapter leur stratégie pédagogique aux besoins et aux profils de leurs élèves.

La dimension d'*incitation* précise pourquoi nous apprenons et ce que nous attendons de notre apprentissage. Elle prend en compte les émotions, les motivations et le désir d'apprendre ; ce sont des composants clés de processus d'apprentissages. Une attention particulière doit être donnée à cette dimension dans des processus d'apprentissages complexes, impliquant une dé-structuration et une re-structuration de nos schémas de pensée. Un tel apprentissage est basé sur des divergences cognitives, et demande des accommodements, pour créer des "manières stables de sentir et réagir" (Illeris, 2007) face à de nouvelles situations, en interagissant avec l'environnement. Apprendre une nouvelle langue implique toujours la volonté de se familiariser avec un nouveau cadre, en s'adaptant à divers modes de pensée.

La dimension *interactive* ou *relationnelle de l'apprentissage est enfin fondamentale pour apprendre une langue* où la compétence de communication est essentielle. L'apprentissage est toujours un processus en "situation", dans un cadre bien défini, dans un contexte et un espace spécifique, qui détermine des modèles possibles tout en influençant la nature même de l'apprentissage et en tenant compte du cadre sociétal dans lequel il est proposé.

Nous pouvons ainsi proposer de construire un processus pour développer des compétences linguistiques et de communication:

- en insistant sur l'importance de **reconnaître et valoriser les dimensions sociales, culturelles et sociétales** que les apprenants doivent intégrer, et nous devons trouver en la matière des stratégies stimulantes et innovantes ;
- en considérant les individus en rapport avec les interactions de leur environnement comme des protagonistes essentiels du processus d'apprentissage, en leur permettant de construire des relations autonomes et actives avec le monde auquel ils appartiennent (principe de participation)
- en **activant les mémoires et les expériences acquises par les apprenants dans leur parcours personnel, pour favoriser une** intégration responsable entre les dimensions individuelles et sociales de l'apprentissage.



Proximité, approche holistique, participation

Les principes de l'éducation pour adulte, et une vision exhaustive du processus d'apprentissage, tenant compte des dimensions cognitives, émotionnelles, et relationnelles, implique le respect de règles de base dans la planification et la gestion de la formation pour faciliter l'enseignement.

Inspirés des travaux de Bertrand Schwartz, trois concepts clés doivent guider les enseignants/formateurs:

- la **proximité** qui se réfère aux contenus de l'apprentissage: le choix des défis et des objectifs doivent être faits en analysant les arguments, situations et glossaires aussi proches que possible des centres d'intérêts et des besoins de communication des apprenants, à la fois au travail et dans leur vie quotidienne, en prenant en compte l'accès à des formations et des perspectives d'intégration
- la **polyvalence** c'est-à-dire l'adoption d'une approche **holistique d'apprentissage**, considérant la personne dans sa totalité, intégrant une mise à niveau de ses compétences linguistiques dans un cadre général de progression de chaque individu – en tant que personne dans la société¹ - dans les ères sociales et professionnelles
- la **co-construction** ou élaboration **participative**, du processus d'apprentissage, tenant en compte à la fois les résultats et les parcours, selon une vision centrée sur l'apprenant comme protagoniste de l'apprentissage.

La présence simultanée de multiples éléments pédagogiques, de manière équilibrée, doit être considérée comme un indicateur d'efficacité, et être pris en compte dans les critères d'évaluation.

Utiliser une approche basée sur la communication

Quand on enseigne une langue étrangère, les concepts présentés plus haut trouvent une application pratique dans l'approche de communication qui signifie de ne pas tenir compte uniquement de l'apprentissage de compétences linguistiques (connaissance des aspects formels ou lexicaux de la langue), mais aussi d'une compétence **communicationnelle** (la capacité à utiliser un langage spécifique dans un contexte particulier).

Cela signifie:

- **savoir quand, où, et qui prend part à l'échange** linguistique ;

¹ Jarvis P., *Towards a comprehensive Theory of Human Learning*, Routledge, London / New York, 2006 and Jarvis P., Parker S., *Human Learning. An holistic approach*, Routledge, London, 2005.

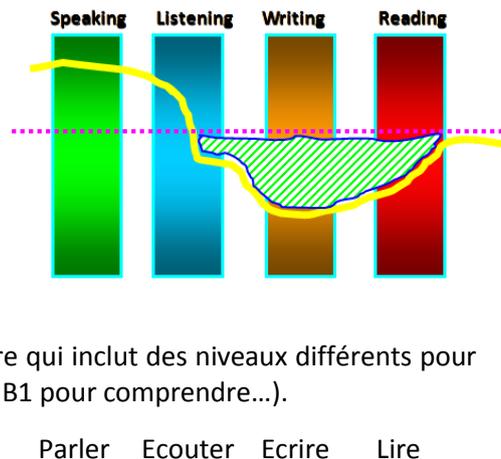


- proposer des exercices basés sur des activités concrètes et sur l'accomplissement de tâches déterminées dans des situations inspirées de la réalité (demande de permis de travail, inscription dans une agence pour l'emploi, etc..), apprendre en faisant
- inclure des sujets et des informations liées à la connaissance des usages et des pratiques culturels (par exemple prendre la parole à bon escient, connaître les formules de politesse, savoir garder ses distances, décrypter les mimiques et leur signification)
- tenir compte de l'**interconnexion entre le cours et la vie quotidienne des étudiants**
- encourager l'autoformation et l'autoévaluation et les occasions de parler le français en dehors d'un cadre scolaire

Le **profil des participants** dans une classe est souvent très varié en termes d'origine linguistique et de parcours éducatifs (niveaux d'éducation, cadres et traditions scolaires et culturelles, type d'apprentissage, et attentes sur le type de leçons et rôle de l'enseignant).

La connaissance pratique de la langue n'est pas non plus homogène, parce qu'elle a été apprise dans le contexte de la vie quotidienne et présente ainsi des différences, des traces et des niveaux de compétences très différents pour parler, écouter, lire et écrire (par exemple on peut être capable de comprendre ce qui est dit mais pas de parler ni d'écrire).

Grâce à l'approche par la communication, il est possible de partager un parcours de formation qui n'est pas lié à un niveau linguistique donné, au travers d'un parcours modulaire qui inclut des niveaux différents pour des compétences différentes (A1 pour écrire, A2 pour parler, B1 pour comprendre...).



[Centre de ressource: syllabus dans un contexte de migration]



Apprendre une langue en développant des compétences professionnelles: planifier et gérer un parcours de formation intégré

La capacité de s'acquitter d'une activité Professionnelle, l'apprentissage de concepts et de notions, et la capacité d'exprimer oralement ou par écrit des actions ou des notions varient beaucoup d'un individu à l'autre. Le fait de ne pas savoir décrire correctement- d'un point de vue syntaxique- une situation ou une idée ne signifie pas qu'on ne sache pas la remplir.

Ce guide s'adresse à des enseignants de langue qui interviennent dans un contexte de formation continue comme aux formateurs intervenant dans un champ professionnel pour les aider à élaborer un parcours d'apprentissage le plus pertinent dans un contexte professionnel.

Les compétences linguistiques et professionnelles doivent être combinées de trois manières :

1. **en réduisant les barrières linguistiques** qui empêchent une participation active à un cours
2. **améliorer l'acquisition de compétences linguistiques** liées à un contexte professionnel
3. **améliorer l'acquisition de compétences linguistiques** nécessaires pour réussir un parcours de formation professionnelle

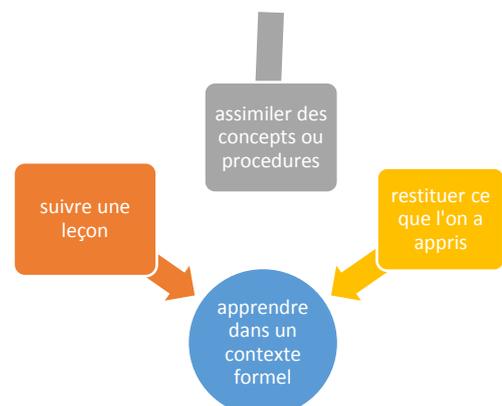
Développer des compétences pour communiquer dans un contexte de formation professionnelle

Suivre une formation professionnelle requiert à la fois des compétences pratiques dans un domaine précis mais aussi et surtout d'être capable de comprendre et d'exprimer des concepts abstraits.

L'apprentissage formel, lors d'une formation Professionnelle ou d'un stage à l'étranger, nécessite de savoir suivre un cours, comprendre et étudier des textes écrits, et expliquer de manière structurée ce que l'on a appris. Le transfert de concepts et de processus est facilité quand on se réfère à des situations réelles de travail.

L'attention doit être portée sur un scénario classique de formation.

Caractéristiques d'une formation professionnelle classique





1. **suivre une leçon ou des instructions** (comprendre ce qui a été dit ou écrit par le formateur ou le tuteur, répondre à des incitations et des questions, demander des explications si nécessaire)
2. **Prendre des notes**
3. **Coopérer** avec les autres
4. **Apprendre en faisant**
5. **Apprendre en étudiant** un texte
6. **Restituer** ce que l'on a appris (synthétiser et exprimer des concepts)
7. Passer un **examen**

Certaines de ces tâches sont essentielles et intégrées dans le processus d'apprentissage ; d'autres dépendent des systèmes éducatifs dans les différents pays, sur le contexte de formation, sur le genre d'enseignement de l'enseignant ou du formateur.

Il est important de se rappeler que les mêmes tâches peuvent être accomplies de manière efficace selon les niveaux linguistiques.

Comment rendre un parcours de formation efficace ?

Le CECR identifie différents niveaux de compétences en fonction des tâches linguistiques que l'on est capable de remplir.

Niveau basique:

A1. Utilisateur débutant- Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

A2. Utilisateur débutant - Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

Niveau intermédiaire:

B1. Utilisateur indépendant - Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.



Comment planifier un parcours intégré?

Un parcours gradué.

Dans la phase *initiale* – l’enseignant ou le formateur– doit faire attention aux aspects linguistiques, rendre les incitations et les *conditions requises de plus en plus complexes*, au fur et à mesure de l’acquisition des compétences linguistiques. Apprendre une langue est, dans les faits, un processus qui se déroule en plusieurs étapes, de manière plus ou moins homogène en fonction des capacités des apprenants- certains s’expriment bien oralement, mais peuvent avoir des difficultés pour lire et comprendre un texte, ou écrire

Du point de vue des contenus, quand c’est possible, utiliser une **approche modulaire**, commencer le cours avec des leçons et des modules sur des aspects concrets et identifiables, en introduisant des modules plus abstraits dans une deuxième phase.

Voici quelques idées et questions, **pour chaque thème ou module de mon cours**:

1. Identifier les compétences clés de communication.

Quelles actions de communication sont nécessaires pour remplir une tâche donnée? De quoi ai-je besoin pour pouvoir m’exprimer oralement ? par écrit ? Dois- je utiliser un niveau de langue formel dans ce contexte, pour cette tâche donnée ? (descripteurs- je peux).

Pour identifier ces éléments, et être en phase avec la réalité du monde tu travail, une bonne stratégie est d’associer les participants pour solliciter leurs connaissances au travers de scénarios, jeux de rôle, etc.

 [dans le centre de ressource du projet Vintage des exemples de bonnes pratiques sont proposés pour promouvoir cet aspect]

 [dans le centre de ressource du projet Vintage des exemples de bonnes pratiques sont proposés pour certains métiers]

2. Identifier les conditions linguistiques requises pour le cours se poser quelques questions:

- quelle **langue** dois-je utiliser? Quels sont les mots clés et les **concepts** dont j’ai besoin pour comprendre et parler ?
- quelles lectures **dois-je** proposer à mes étudiants? Sont-ils nombreux? Dans quelle langue? Quel format choisir- long ou court ? Leur structure est-telle suffisamment claire, avec des schémas, des diagrammes?
- Quels travaux écrits **dois-je demander à mes étudiants?**
- Quels outils et tâches sont **essentiels pour transmettre les** concepts ou réaliser des tâches données?



L' utilisation de scenarios

Cette méthodologie permet d'appliquer l'approche par la communication, en associant les étudiants dans la co-construction du parcours de formation

Le scenario correspond à une situation spécifique de communication qui concerne des événements de la vie quotidienne (par exemple appeler un médecin pour un rendez-vous ou un changement dans son activité professionnelle).

Par l'immersion dans le scenario, les étudiants sont confrontés avec un niveau de langue, s'exercent et avec leur professeur construisent des stratégies de communication adaptées à la tâche qu'ils doivent remplir et en fonction de leur propre niveau linguistique.

Un bon scenario présente une situation réelle qui est facilement reconnaissable par les étudiants et requiert des compétences professionnelles et de communication pour être rempli. Le scenario doit être limité dans le temps et l'espace, et reproduit une séquence d'actions au travers de différents stades.

Des exemples de scenarios pour apprendre l'Allemand, le Français et l'Italien peuvent être trouvés sur le site du projet FIDE - www.fide.info.ch

3. Identifier et prendre en considération les connaissances et expériences des participants

Savoir ce que les participants savent déjà et quelle est leur expérience est une base efficace à la fois pour se concentrer que un travail utile et nécessaire pour la classe (trouver des objectifs spécifiques et partagés par tous), et pour améliorer la **motivation, l'engagement, et l'efficacité nécessaires pour réussir la formation**. La prise en compte des connaissances des apprenants intervient à deux niveaux:

- **dans la phase initiale**, au moment de l'entretien, découvrir le parcours personnel des apprenants, la raison de leur présence, et leurs perspectives futures;

- **Au début de chaque session ou module**. Introduire le thème du jour de manière globale, à partir de photos, de dessins, de films, ... permettant aux étudiants de s'identifier à la situation (j'ai déjà été confronté à cette situation ou je saurais quoi faire). Je mobilise alors les connaissances de mes apprenants en leur permettant d'identifier les éléments manquants pour remplir une tâche donnée :

- i. questions ouvertes: que se passe-t-il maintenant ? après?

- ii. Jeux de rôle (dialogue simulé en donnant quelques mots clés)

- iii. Raconter l'histoire en ajoutant de plus en plus de détails

- iv. Proposer des images, des photos, des dessins, des vidéos, etc.

- Dans cette phase, dans la première étape, quelques mots clés émergent et une première indication des compétences professionnelles nécessaires pour gérer la situation

- Dans cette phase, des éléments **socioculturels et interculturels** peuvent émerger, importants pour gérer la situation



[dans le centre de ressource du projet Vintage on peut trouver des outils et des références pour mobiliser les connaissances des apprenants dans les deux phases]



Comment gérer un parcours de formation intégré ?

1. Utiliser des méthodes pédagogiques variées.

Les adultes ont des manières d'apprendre différentes, déjà acquises et qui peuvent varier d'un individu à l'autre dans la même classe. Varier les méthodes peut aider les étudiants à trouver la meilleure stratégie pour eux, et éliminer les barrières causées par une compréhension difficile de la langue.

Dans un parcours de formation qui combine apprentissages linguistiques et contenus professionnels, il peut être utile de **commencer par quelque chose de concret** (tiré de ses expériences) **pour atteindre l'abstrait**. La leçon débute pas une situation ou un problème inspire d'une situation réelle, en utilisant des scénarios, des cas d'études, ou des méthodes comme l'apprentissage par les conflits- Problem Base Learning (PBL)- ou l'analyse synthétique globale - Global Analysis Synthesis (GAS), et de travailler en petits groupes.



[dans le centre de ressource du projet Vintage on peut trouver différents outils et méthodes comparables]

2. Proposer des contenus et utiliser des stratégies qui ne sont pas basées uniquement sur la lecture et l'écriture

Les concepts clés, par exemple, peuvent être illustrés de la manière suivante:

- Utiliser des méthodes **visuelles** : photos et séquences de photos, cartes mentales (*mind maps*), diagrammes, dessins, vidéos. Par exemple, je peux expliquer le système respiratoire avec cette vidéo italienne <https://www.youtube.com/watch?v=qh2CbHBCuMI-> ou cette vidéo anglaise https://www.youtube.com/watch?v=hc1YtXc_84A;
- Se référer à des méthodes **expérimentales comme des** supports utilisés dans le monde du travail, ou simuler une tâche pour désigner les étapes de travail
- **Objectiver les contenus abstraits** (par exemple apporter des spaghettis pour expliquer les concepts de point, ligne et plan)

3. Préparer un lexique partagé avec des utilisations ouvertes.

Pendant une formation professionnelle, l'un des objectifs est l'acquisition d'une terminologie spécifique. Il est important de solliciter les **étudiants sur ce point**, en se référant directement à leurs connaissances, les invitant à apporter des photos, des objets, des documents qu'ils utilisent au travail parce que les termes employés dans la vie professionnelle sont très différents de ceux trouvés dans les livres. Dans la vie quotidienne, un objet peut être appelé par son nom scientifique, mais aussi par un nom d'usage, ou une appellation propre à un contexte professionnel donné, et il est important de connaître tous ces usages. L'attention au champ lexical peut prendre plusieurs formes:

- **Illustrer les nouveaux termes**, en leur consacrant un temps dans la leçon, ou par exemple **souligner les mots clés** sur le tableau et y revenir en fin de cours;



SIMPLIFIER LES TEXTES ECRITS

Les textes utilisés dans un contexte de formation Professionnelle sont assez complexes et difficiles à lire parce que l'utilisation de la langue est sortie du contexte abstraite, dense avec des concepts et structures ardues. Pour simplifier leur **compréhension il est recommandé de:**

- Sélectionner les informations et choisir les principaux thèmes évoqués
- **Ordonner** les informations dans un sens logique et chronologique
- Utiliser des phrases courtes (maximum 20/25 mots) avec peu d'information par phrase
- Vérifier que les **termes utilisés sont d'un usage** commun et compréhensible, utiliser des glossaires, et répéter les mots clés

Certains détails variant selon la langue.

Pour la langue française :

Utiliser des structures simples : **Sujet + verbe + complément**

- Répéter le **sujet** au début de chaque phrase, éviter les synonymes, et réduire les pronoms au minimum
- Utiliser des phrases **coordonnées** (et ensuite... et après... et ainsi...)
- Utiliser des temps de verbe simples (réduire au minimum les formes passives et impersonnelles)
- Éviter les généralités- comme le Sénat ou l'Hôpital- préférer les « sénateurs » ou les « médecins »

Les **graphiques** favorisent la compréhension

- **Insérer** un titre clair
- Commencer un paragraphe au maximum chaque 100 mots et surligner certains mots pour insister sur la structure
- privilégier les images, même avec des adultes, pour clarifier les termes clés

- **Vérifier la compréhension de ce qui a été présenté.** Il est important de s'arrêter sur des concepts ou mots clés, récapituler ce qui a été dit et vérifier leur compréhension.

- Inviter les étudiants à **créer leur propre glossaire**, il peut prendre la forme la plus adaptée (définition, synonyme, traduction dans leur langue maternelle, photos, ...), et doit être actualisé et développé au cours de la formation et peut inclure des **expressions entières**

- Créer des occasions d'utiliser ce qui a été appris, au travers d'exercices spécifiques ou proposer des discussions structurées en binômes ou en petits groupes.

Un travail sur le champ lexical commence par des objets concrets et des outils de travail de la vie quotidienne, et continue sur des développements plus spécifiques (par exemple sur les consignes de sécurité pour l'utilisation d'un appareil), jusqu'à parvenir à comprendre des guides professionnels très spécialisés (manuels, etc).

4. Faciliter la lecture des textes.

Dans la pratique et dans une formation professionnelle, la lecture consiste à comprendre des consignes professionnelles – comme des manuels, instructions, etc, ou des publications plus didactiques qui nécessitent de transmettre des concepts et des informations. Dans ce cas, il est recommandé d'utiliser d'autres instruments ou de mettre en places d'autres stratégies comme:



- **Créer des textes spécialement pour une lecture simple** (voir encadré),
- **Guider la compréhension d'un texte**, en identifiant la structure et les concepts, *en les surlignant ou insérant des notes de bas de pages*, et proposant des glossaires et des clarifications,
- **Introduire la lecture**, en illustrant le contenu général ou le but principal, ou en demandant aux étudiants de deviner le contenu,
- **Proposer des questions** ou des tâches à remplir après la lecture, qui serviront de guide et donneront une direction à la lecture

5. Diriger l'écriture

Pour un étudiant non francophone, la production de textes écrits est l'une des activités les plus difficiles et les plus stressantes car c'est l'exercice qu'ils maîtrisent le moins et où les aspects formels sont les plus importants. Pour cette raison, voici quelques stratégies pour vous simplifier la tâche.

- Donner des **exemples** de textes écrits
- Donner des exemples de **diagrammes** pour structurer les contenus (thèmes, rapports,...) et des modèles remplis. Un parcours gradué consiste à commencer par demander de remplir seulement certaines sections et d'insérer quelques mots, puis de compléter des phrases, et finalement une écriture libre.
- Faciliter la **prise de notes** en surlignant les principaux concepts et les classer dans un diagramme.

Pour évaluer ou donner une appréciation sur un exercice d'écriture, bien distinguer le fond (contenu) et la forme. Si le texte est un document interne au cours, destiné à restituer ce qui a été appris, le fond est secondaire. Si le texte est un document professionnel, les aspects ??? (grammaire, orthographe, syntaxe) peut être plus important s'il est destiné à transmettre des instructions (efficacité communicative).



[dans le centre de ressource du projet Vintage on peut trouver des outils et des références pour la lecture, l'écriture, la compréhension, etc...]



Comment intégrer apprentissages linguistiques et professionnels dans l'évaluation ?

Le projet VINTAGE publie des **guides destinés à une analyse plus approfondie des critères d'évaluation** combinant formation continue et apprentissages linguistiques, en insistant sur une approche globale d'évaluation qui intègre à la fois le processus d'apprentissage et le contexte culturel (philosophie de co-construction du parcours de formation).

Quelques indications peuvent guider le choix de l'enseignant ou du tuteur sur le type de requête faite par les étudiants quand les aspects de communication ne sont pas l'essentiel de l'évaluation:

1. *Tenir compte du poids des aspects linguistiques pour une bonne exécution des tâches et la transmission de ce qui a été appris.* Que dois-je évaluer? Quel est le meilleur moyen de comprendre ce que j'ai évalué? Comment les aspects de communication influencent-ils la tâche en termes d'effort et de complexité?
2. Tenir compte des modalités de l'évaluation qui puissent le mieux aider les étudiants (oral, écrit, simulation, représentation visuelle ...)
3. Tenir compte de la *forme de retour demandé*. Dans le cas de tests écrits, il vaut mieux préparer des questions fermées, ou des questions à choix multiples (QCM), vérifier la compréhension d'un point de vue lexical. Pour les tests oraux, préparer des diagrammes et des lignes de présentations claires, et insister sur la terminologie.
4. Tenir compte de l'utilisation des *images* pendant un test (par exemple pendant une leçon sur la sécurité au travail, demander aux étudiants de choisir l'image correspondant à la bonne procédure, et de motiver leur choix).



[dans le centre de ressource du projet Vintage on peut trouver des outils et des références pour évaluer les niveaux linguistiques]



Un exemple de cours intégré proposé dans le cadre du projet Vintage- Cité des Métiers Paris avril 2016

Pour appliquer l'approche du projet VINTAGE consistant à combiner formation continue et apprentissages linguistiques, une expérimentation a été menée en France par le partenaire français, iriv conseil, organisme agréé de formation continue avec une association spécialisée dans les apprentissages linguistiques, le FISPE- Français pour l'Insertion sociale et professionnelle en Europe, dans un lieu dédié à la Formation & l'Education tout au long de la Vie, la Cité des Métiers à Paris.

Des organismes de formation reflétant l'esprit du projet Vintage

Iriv conseil- partenaire français du Vintage (<http://www.iriv.net>) est un organisme de formation enregistré sous le numéro 11755140875 auprès de la Direction régionale des Entreprises, de la Concurrence, de la Consommation, du Travail et de l'Emploi (DIRECCTE). Depuis 2000, il propose des formations aux associations, services de l'Etat et des collectivités publiques, des entreprises (www.iriv.net). Depuis 2009, il a proposé plusieurs programmes de formation à des publics migrants pour favoriser leur insertion professionnelle (www.iriv-migrations.net).

FISPE- Français pour l'Insertion sociale et Professionnelle en Europe (<http://fispe-france.blogspot.fr/>) est une association qui propose des cours de français par différents canaux tels que la chanson, la lecture à voix haute, le théâtre, le jeu, le cinéma et autres médias ; des formations à l'endroit bénévoles et les salariés d'autres associations et de tout organisme impliqué dans la vie associative qui le désirent à ces approches de formation ; des activités culturelles à l'endroit des apprenants dans le cadre des apprentissages ; l'approche centrée sur la diversité dans l'apprentissage ; toutes activités d'apprentissage ; une pédagogie d'empowerment et d'auteurisation.

Un lieu de formation privilégié pour l'éducation des adultes : la Cité des Métiers de Paris

La Cité des métiers est au sein de la Cité des Sciences et de l'Industrie de Paris depuis son ouverture en 1993. Elle associe 12 partenaires de l'orientation, de l'insertion et de l'évolution professionnelle au sein d'une plateforme répondant à tous les aspects de la vie professionnelle, quel que soit le secteur concerné. Depuis 2014, elle a créé un Comité de Coordination des actions Collectives qui rassemblent des organisations du "2ème cercle", chargées d'animer des ateliers ou des clubs.

Depuis 2006, la Cité des Métiers propose des clubs en son sein qui sont des moments de rencontre privilégiés et réguliers. Chaque participant s'engage dans un travail sur sa propre pratique, et d'entraide avec les autres pour faire progresser leur projet. Chaque club correspond à un public spécifique. Les participants ne sont pas anonymes et doivent s'inscrire pour participer- contrairement aux règles en vigueur à la Cité des Métiers (anonymat et sans rendez-vous).



Depuis 2012, iriv conseil anime un club mensuel, répondant aux attentes suivantes :

Vous êtes migrant(e) ou vous avez un parcours migratoire, vous êtes à la recherche d'un emploi ou vous envisagez une reconversion professionnelle. Ce club en partenariat avec IRIV vous propose un rendez-vous mensuel pour échanger et partager. Il vous permet d'identifier et de mettre en valeur des expériences informelles ou non reconnues sur le marché du travail (études, bénévolat...). Des outils et des stratégies sont proposés pour favoriser l'accès au marché du travail et/ou à la Validation des acquis de l'expérience (VAE).

Dans le cadre de ce partenariat, iriv conseil a proposé un cycle de formation répondant aux exigences du projet Vintage : concilier une approche Education & Formation tout au long de la vie pour permettre à des publics migrants, dans une recherche active d'emploi, d'améliorer leurs compétences linguistiques en français.

Contenu de la formation proposée- thèmes & méthodes

- **Session 1-** enjeux du projet Vintage - Combiner apprentissage linguistique avec les attentes du marché du travail pour améliorer son parcours professionnel- travail sur la présentation professionnelle et identifier le niveau linguistique des participants

support- formulaire identité & portfolio Migrapass- un outil et une méthode pour valoriser un parcours migratoire

méthode- tour de table et travail en binôme sur une courte biographie

- **Session 2-** approche par la compétence- combiner compétences professionnelles et compétences linguistiques – travail sur les compétences clés & cadre européen du CECR & travaux de ALTE

supports : outil key Tutor- projet permettant d'identifier et d'évaluer les compétences clés pour des apprenants éloignés de l'emploi ou de la formation - cadre de référence compétences clés & CECR

méthode : auto-évaluation du niveau linguistique à partir du livret de la mairie de Paris

- **Session 3-** projet professionnel- identifier son expérience professionnelle et l'exprimer en termes de compétences en identifiant niveaux linguistiques requis & parler le vocabulaire utilisé sur le marché du travail- travail sur le portfolio Migrapass & autres outils

support : portfolio Migrapass- version simplifiée de 7 pages comme outil VET & linguistique

méthode- remplir en binôme le portfolio

- **Session 4-** mise en situation- préparer un entretien professionnel (formation, VAE, emploi,...) à partir de l'approche pédagogique de la Lecture à Voix haute



méthode : Atelier Lecture à voix haute à partir de textes français sélectionnés & travail jeu de rôle entretien d'embauche/de formation

- **Session 5- appropriation- rencontres individuelles avec les conseillers de la plateforme de la Cité des Métiers & retour en session collective**

support : questionnaire à préparer pour le conseiller à partir de son projet professionnel

méthode : répartition des participants entre les 5 pôles de la Cité des Métiers & retour d'expériences en session plénière

- **Session 6- plan d'action : formation, VAE ou création d'activité & combinaison avec l'approche linguistique- niveau linguistique requis en fonction d'un diplôme & d'une qualification**

support : questionnaire proposé pour évaluer la formation & l'approche Vintage

méthode : travail en binôme à partir de l'analyse SWOT sur plan d'action d'un point de vue de formation professionnelle et d'apprentissages linguistiques

Méthodes pédagogiques-

Un cycle de 6 sessions a été consacré à la formation sous forme de séances de trois heures en deux groupes (10 à 12 stagiaires chacun combinant contenu théorique & travaux pratiques.

Un tour de table a ouvert chaque session où les participants ont pu présenter leur parcours personnel et professionnel et leur projet professionnel. Au fur et à mesure des séances, la présentation était de plus en plus précise en fonction de l'élaboration de leur projet professionnel et des exercices linguistiques, écrits et oraux, qui leur ont été proposés.

Les deux organismes de formation ont alterné leur présentation, sous forme de diaporama :

- les présentations d'iriv conseil étaient axées sur l'approche par la compétence, à partir d'outils et de stratégies développées dans un contexte européen pour des publics migrants (portfolio Migrapass & projet Key Tutors)
- les présentations du FISPE utilisaient des supports visuels et des images ainsi qu'une séance entière dédiée à une approche pédagogique particulière, la lecture à Voix haute, inspirée du théâtre mais adaptée à l'apprentissage linguistique d'un public adulte avec des niveaux et des parcours scolaires différents.

Après chaque session, les supports pédagogiques étaient adressés aux participants par messagerie électronique pour les inciter à utiliser ce support nécessaire à une recherche active d'emploi. Il était essentiel qu'ils aient une messagerie électronique et qu'ils la consultent régulièrement.

Un exercice écrit leur a été demandé après la session 4- envoyer une courte biographie, personnelle et professionnelle, dans un format imposé (10 lignes)- par mèl.



La cinquième session : tous les participants ont rencontré un conseiller qu'ils ont choisi en fonction de leur projet professionnel- recherche d'emploi, création d'activité, formation, reprise d'études ou reconversion professionnelle.

Les évaluations remplies par les participants, la dernière session, ont été très positives. La complémentarité des profils des intervenants, et donc des approches pédagogiques- formation continue (iriv conseil) & apprentissages linguistiques (FISPE) – a été un atout décisif et leur a permis de préciser leur projet et d'entrer dans une phase encore plus active de recherche d'emploi s'ils étaient encore hésitants.

Publics concernés-participants à la formation Vintage

Les conditions pour participer étaient d'être migrants, ressortissants de l'Union européenne ou de pays tiers (hors Union européenne), de niveaux linguistiques au minimum A2 et d'être dans une démarche active de recherche d'emploi.

Au total 22 personnes ont participé aux 6 sessions de trois heures proposées dont voici les profils grâce aux tuteurs/formateurs associés au projet Vintage qui avaient participé à deux sessions d'information à la Cité des Métiers (janvier & février 2016). Tous les participants ont passé un test d'évaluation linguistique attestant d'un niveau au moins A1 (DELF A1) et en préparation d'un DELF A2. Ce critère étant important pour respecter le public du Vintage.

Grâce au FISPE qui offre un atelier de Lecture à Voix haute chaque jeudi à la Bibliothèque Jacqueline de Romilly – XVIIIème arrondissement de Paris) 7 personnes ont participé Diakhabo (femme, 26 ans, née au Sénégal et arrivée en France en 2008, souhaitant s'occuper d'enfants), Sabrina (femme, 20 ans, arrivée en France en 2015 d'Haiti, souhaitant aussi s'occuper d'enfants), Katarina (femme, 49 ans, arrivée en France en 2013 de Bulgarie, souhaitant développer une activité de professeure de musique et de chant), Bakaly (homme, 27 ans, arrivé en France en 2009 du Mali, souhaitant progresser dans son parcours dans la sécurité), Timothée (homme, 20 ans, arrivé en 2013 en France du Tchad, souhaitant faire un CAP de cuisinier), Evelin (homme, 27 ans, arrivé en 2015 en France du Congo Kinshassa, souhaitant passer un CAP de mécanicien) et Djibril (homme, 31 ans, arrivé en France en 2014 de Mauritanie après un séjour en Allemagne, souhaitant accéder à une formation de chargé de projet humanitaire).

Grâce à l'association Kolone, située dans le XIXème arrondissement (pas très loin de la Cité des Métiers), 3 personnes ont participé: Ali (homme, 32 ans, arrivé en France en 2014 du Soudan, souhaitant suivre une formation d'éducateur spécialisé), Ouiza (femme, 26 ans, arrivée en 2015 en France d'Algérie, souhaitant passer un CAP de pâtisserie) et Claire (femme, 28 ans, arrivée en 2014 en France du Rwanda, souhaitant travailler ou suivre une formation dans la logistique).

Grâce au Théâtre Tremplin, une association du XVIIIème arrondissement, 3 personnes ont participé: Blanca (femme, 24 ans, arrivée in France en 2015 d'Espagne, souhaitant être professeure d'espagnol), Jolanta (femme, 36 ans, arrivée en France en 2003 de Pologne, souhaitant se reconverter dans la couture, le métier pour lequel elle a été formée en Pologne) et Ignacio (homme,



25 ans, arrivé in France en 2016 d'Espagne, inscrit en doctorat, souhaitant être professeur d'espagnol, déjà une expérience à l'Université de Boulogne).

Grâce à l'association France Terre d'Asile 3 personnes ont participé: Tania (femme, 29 ans, arrivée du Congo en 2013, souhaitant suivre une formation de secrétaire) , Raymon (homme, 41 ans, arrivé en 2014 en France d'Egypte, cherchant un emploi de responsable dans le prêt à porter, son activité en Egypte).

Grâce à l'organisme de formation en français pour migrants, agréé par le Ministère de l'Intérieur français, COALLIA, 6 personnes ont participé: Amal (femme, 23 ans, arrivée d'Espagne en 2014 d'origine marocaine, souhaitant suivre un CAP de pâtisserie), Ibrahima (homme, 20 ans, arrivé en 2014 en France de Guinée, souhaitant suivre une formation de plombier), Tamila (femme, 31 ans, arrivée en 2013 de Géorgie, souhaitant être designer de bijoux), Cheng Hong (femme, 35 ans, arrivée en 2012 de Chine, mariée à un homme français, souhaitant créer une activité de services informatiques) , Manel (femme, 48 ans, arrivée d'Egypte en 2015, souhaitant travailler dans la restauration) et Mohamed (homme, 25 ans, arrivé en 2014 d'Algérie, souhaitant passer un CAP ou une qualification de base).

Grâce au club mensuel de l'iriv, 2 personnes ont pu participer: Tadeos (homme, 33 ans, arrivé en 2013 d'Ethiopie, marié à une femme française, souhaitant créer une activité de commerce équitable de café importé d'Ethiopie) et lmalay (femme, 25 ans, arrivée en France en 2013 de Cuba, mariée à un français, souhaitant être assistance dentaire).

Toutes ces informations ont pu être glanées grâce aux présentations faites par les participants au début de chaque session et complétées par la courte biographie que le tiers d'entre eux a envoyée après la quatrième session. Le fait de préciser que certain(e)s étaient marié(e)s avec un homme/une femme français(es) était un élément supplémentaire pour leurs occasions de pratiquer le français en dehors des cours linguistiques qu'ils suivaient.

A l'issue de la formation, une attestation de formation leur a été délivrée par iriv conseil, précisant qu'ils avaient suivi un cycle de formation correspondant à 20 heures- 18 heures présentiels (participation « physique ») et 2 heures à distance (échanges par mès, envois des courtes biographies et parfois de curriculum vitae). La dimension européenne du projet Vintage était un atout, comme la complémentarité des profils des intervenants et le lieu où s'est déroulé la formation- la Cité des Métiers de Paris. Ils ont tous décidé de continuer d'allier apprentissages linguistiques et recherche d'emploi/progression dans leur parcours professionnel.



BIBLIOGRAPHIE

Conseil de l'Europe (1997), *Portfolio européen des langues. Propositions d'élaboration*, Strasbourg, Conseil de l'Europe

DE FERRARI Mariela dir. (2009), *Développer l'apprentissage du français dans le cadre de la formation continue des agents de la fonction publique territoriale*, Paris : Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 133 p.

DE FERRARI Mariela, CABIOC'H Jean-Yvon , FLACZYK Céline, et al. (2006) *Apprendre le français dans un contexte professionnel*, Paris : Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 79 p., www.dglflf.culture.gouv.fr

De Ferrari, M., Forzy, B., Nguyễn, M. (2004) *Guide descriptif. Actions socialisantes à composante langagière*, Île-de-France- <http://www.aslweb.fr/static/documents/generiques/Guide1.pdf>

Extramiana, C (2014) *Intégration linguistique des migrants adultes : Politique et pratique - Rapport final sur la 3e enquête du Conseil de l'Europe* (chap. 5 et 6), Conseil de l'Europe - http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/liam/Source/Events/2014/LIAM-SurveyReport2014_fr.pdf

Extramiana, C. (2014), *Les politiques publiques des dix dernières années en faveur de la maîtrise du français*, *Revue française de linguistique appliquée*, 2014/2 (Vol. XIX) - <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2014-2-page-41.htm>

EXTRAMIANA (Claire), *Learning the language of the host country for professional purposes* Outline of issues and educational approaches, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Strasbourg: Council of Europe, 2012

Extramiana, C. (2011)- *L'apprentissage de la langue du pays d'accueil à des fins professionnelles* Conseil de l'Europe http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/liam/Source/Tools/LIAM_LangueProf_FR.pdf.

Halba (Bénédicte). (ed). *Migrapass: a portfolio and a companion for migrants*, report of research. Paris . IRIV (2012)

Halba (Benedicte). *Intercultural mediation, a "New Deal" for local policymaking of Intercultural, bridging local, national and European levels* : Warsaw: IMISCOE Conference, University of Warsaw (2011)

Halba (Benedicte). *Lifelong learning - a key issue for Migration, Migrants and professionals working with them*: International Journal South Eastern Europe (Brill). Sofia. Cermes. (2008)

Jarvis P., *Towards a comprehensive Theory of Human Learning*, Routledge, London / New York, 2006 and Jarvis P., Parker S., *Human Learning. An holistic approach*, Routledge, London, 2005.



Illeris K., *Laering*, Roskilde University Press, Roskilde, 1999; English translation: *How we learn. Learning and non learning in school and beyond*, Routledge, London / New York, 2007.
Laurens V. (2015 à paraître) « L'auto-confrontation : outil d'observation du développement de l'agir d'enseignants novices », *Les cahiers de l'Acedle*

Laurens V. « Des techniques travaillées en formation aux pratiques et procédés utilisés par des enseignants novices » in Causa M., Galligani S. & Vlad M. (éds) : *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*. Paris : Riveneuve éditions, pp. 65-90.

Laurens V. (2013). « Le théâtre, terre d'asile » in Alix C., Lagorgette D. & Rollinat-Vasseur E.-M. (éds) : *Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry : P. U. de Savoie, pp. 289-310.

Laurens V. « Accueil et autonomisation : enseigner le français à des demandeurs d'asile ». *Education permanente*, n° 186, pp. 123-131. (2011)

Verdier, C., Iglesias, T., Motron, A-C, Charliac, L., *Trait d'union 1: Méthode de français pour migrants*, 2^{ème} édition, CLE International (public : grands adolescents, adultes)

SITOGRAPHIE

Weblog français du projet Vintage- www.vintage-language.fr

Site du projet européen Vintage- www.vintage-language.eu

Site du projet suisse FIDE- www.fide.info.ch

Site du projet européen Migrapass- www.migrapass.net

Weblog du Club à la Cité des Métiers- <http://club-iriv-paris.blogspot.fr/>

Site du FISPE- <http://fispe-france.blogspot.fr/>

Site de l'iriv- <http://www.iriv.net>